

SINJA

Studium Intensywnej Nauki
Języka Angielskiego
at the University of Wrocław
established in 1986

Bill Johnston

director of studies
professor
translator
poet
writer
gentleman
friend
human being

present

„Różewicz in English”

8 October 2021

ORATORIUM MARIANUM 5 p.m.

Słowa

Tadeusz Różewicz

słowa zostały zużyte
przeżute jak guma do żucia
przez młode piękne usta
zamienione w białą
bańkę balonik

osłabione przez polityków
służą do wybielania
zębów
do płukania jamy
ustnej

za mojego dzieciństwa
można było słowo
przyłożyć do rany
można było podarować
osobie kochanej

teraz osłabione
owinięte w gazetę
jeszcze trują cuchną
jeszcze ranią

ukryte w głowach
ukryte w sercach
ukryte pod sukniami
młodych kobiet
ukryte w świętych księgach

wybuchają
zabijają

Words

translated by Bill Johnston

words have been used up
chewed up like gum
by lovely young mouths
have been turned into white
balloons bubbles

diminished by politicians
they're used for whitening
teeth
and for the rinsing out
of mouths

in my childhood
words could be
applied to a wound
could be given
to the one you loved

now diminished
wrapped in newspaper
they still contaminate still reek
they still hurt

hidden in heads
hidden in hearts
hidden under the gowns
of young women
hidden in holy books

they burst out
they kill

Bill Johnston, były dyrektor Studium Intensywnej Nauki Języka Angielskiego na Uniwersytecie Wrocławskim (1987 – 1991), jest obecnie profesorem literatury porównawczej na Uniwersytecie Indiany w Bloomington, USA, gdzie prowadzi zajęcia z tłumaczenia literackiego. Jest płodnym tłumaczem, jego dorobek to ponad czterdzieści pozycji książkowych polskiej współczesnej i klasycznej poezji, prozy i dramatu. Laureat wielu nagród, np. National Translation Award in Poetry przyznanej w roku 2019 za przekład wierszem epickiego poematu Adama Mickiewicza *Pan Tadeusz* (przedsięwzięcie wsparte przez stypendium Guggenheima), PEN Translation Prize i Best Translated Book Award – obydwie otrzymał w roku 2012 za przekład powieści Wiesława Myśliwskiego *Kamień na kamieniu* – oraz Found in Translation Award w roku 2008 za *przekład wierszy Tadeusza Różewicza*.

Przetłumaczył, między innymi, dzieła Julii Fiedorczuk, Tomasza Różyckiego, Eugeniusza Tkaczyszyna-Dyckiego, Magdaleny Tulli i Andrzeja Stasiuka oraz Stefana Żeromskiego, Jana Kochanowskiego i Juliusza Słowackiego.

W roku 2014 został pierwszym anglojęzycznym tłumaczem, który otrzymał nagrodę Instytutu Książki „Transatlantyk” przyznawanej wybitnym popularyzatorom literatury polskiej za granicą. Obecnie pracuje nad przekładem najnowszej powieści Wiesława Myśliwskiego *Ucho igielne* i dwóch pierwszych tomów *Nocy i Dni Marii Dąbrowskiej*.

Organizatorem spotkania z wybitnym tłumaczem literatury polskiej jest

Studium Intensywnej Nauki Języka Angielskiego Uniwersytetu Wrocławskiego

Moderatorem spotkania jest **redaktor Mariusz Urbanek**, autor wielu biografii pisarzy i uczonych.

Oprawę muzyczną przygotowali:

Profesor Barbara Sas - absolwentka Akademii Muzycznej we Wrocławiu, solistka Filharmonii Dolnośląskiej, kameralistka współpracująca z Filharmonią Dolnośląską oraz Filharmonią Wrocławską NFM, akompaniorka w klasie dyrygentury Akademii Muzycznej, laureatka licznych nagród.

Profesor Christian Danowicz, wybitny skrzypek i pedagog, absolwent Konserwatorium Muzycznego w Tuluzie oraz Uniwersytetu Muzycznego im. Fryderyka Chopina w Warszawie. Laureat III Nagrody w IV Międzynarodowym Konkursie Skrzypcowym im. T. Wrońskiego w Warszawie, wyróżniony nagrodą specjalną dla najciekawszej indywidualności artystycznej konkursu, laureat I nagrody na Konkursie Muzyki Kameralnej w Duxbury (USA), koncertmistrz NFM Orkiestry Leopoldinum, współzałożyciel NFM Trio Solistów Leopoldinum, adiunkt na Uniwersytecie Muzycznym w Warszawie. Nagrodzony prestiżową statuetką „Fryderyk” za płytę „Made in Poland” oraz „Supernova”.

Wiersze Tadeusza Różewicza w tłumaczeniu profesora Billa Johnstona czytają wykładowcy Studium Intensywnej Nauki Języka Angielskiego Uniwersytetu Wrocławskiego.